

20503



מינהל הסיעוד  
Nursing Division

משרד  
הבריאות  
רח"מ בריאות ירוש

י"ג באדר, התשפ"ג  
06 מרץ 2023  
אסמכתא: 82923523

לכבוד  
גב' אורית אפרתי לב  
מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה  
כאן

שלום רב,

**הנדון: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה,  
ספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2023**

המרכז הארצי לבחינות ולהערכה מאגד את מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המוסדות להשכלה גבוהה בישראל. המרכז הוא מוסד ציבורי ללא כוונת רווח הפועל בפיקוחו של ועד מנהל שבו נציגים מכל האוניברסיטאות בישראל.  
לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אימם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

הכנת בחינות לרבות תרגומן, נעשית לפחות חצי שנה טרם מועד הבחינה.  
לפיכך, מנהל הסיעוד יידרש לשלם את עלות התרגומים בשנת 2023 עבור 3 בחינות:  
2 בחינות מתורגמות שתערכנה בספטמבר ודצמבר 2023 ובחינה מתורגמת נוספת שתיערך באפריל 2024.  
בנוסף מבצע המרכז הארצי לבחינות הגהה ובקרה טסטולוגית לשאלות בבחינות רישוי המתבצעות בעברית, בקרה המסייעת במניעה משמעותית של כשלים בשאלות במהלך הבחינות עצמן.

Nursing Division  
Ministry of Health  
P.O.B 1176 Jerusalem 91010  
call.habriut@moh.health.gov.il  
Tel: \* 5400 Fax:02-5655945

קול הבריאות  
\*5400

מינהל הסיעוד  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 91010  
call.habriut@moh.health.gov.il  
טל: \*5400 פקס: 02-5655945



**א. להלן פירוט עלות הבחינות והעלויות (תקציב עולים):**

מוסמכות ספטמבר 2023 - 182,700 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 203 ₪ לשאלה)  
מעשיות דצמבר 2023 - 101,500 ₪ (ע"פ חישוב 100 שאלות X 5 שפות X 203 ₪ לשאלה)  
מוסמכות אפריל 2024 - 182,700 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 200 ₪ לשאלה)

**ב. להלן עלות בקרה סטטולוגית של שאלות בעברית (תקציב תפעול בחינות מינהל הסייעוד):**

בקרה סטטולוגית של 4000 שאלות בעברית - 128,000 ₪ (ע"פ 32 X 4000 שאלות)

לסיכום:

**תקופת התקשרות:** מתאריך 1.3.2023 עד תאריך 31.12.2023

**סה"כ ההתקשרות:** 594,900 ₪ לפי חלקה הבאה:

1. סעיף תקציב עולים: 24.02.05.25 - 466,900 ₪

2. סעיף תקציב תפעול מרכז קרנות בחינות: 24.07.01.14 - 128,000 ₪

נימוקים נוספים לשנה ללא תקציב

מינהל הסייעוד מקיים בחינות רישוי ממשלתיות למעמד אחות/מוסמך/ת ולמעמד אחות/מעשית מתוקף תפקידו כרגולטור של מערך הרישוי לאחים ואחיות. בבחינה זו זכאים להיבחן לאחר אישור של מחלקת ההסמכה, בוגרי תכניות בסייעוד מחו"ל אשר זכאים על פי התקנות לבחור להיבחן מאחת מחמש שפות: צרפתית, רוסית, אנגלית, ערבית, ספרדית, לפיכך נדרשת מחלקת בחינות הרישוי לנסח את בחינות הרישוי, לבצע הגהה ולתרגם את השאלות לחמש שפות - 460 שאלות ועוד שאלות שנכללות במאגר השאלות. בהתאם לכך מוגשת הצעת המחיר לתרגום והגהה של השאלות על ידי המרכז הארצי לבחינות והערכה שהוא ארגון מנסה ומקצועי בתחום ההגהה והתרגום של שאלות לבחינות רישוי.

אודה מאד על אישורכם בהקדם.

בברכה,

ד"ר רבקה חזן הצורף  
מנהלת המחלקה לבחינות רישוי

העתק: ד"ר שושי גולדברג, אחות ראשית ארצית וראשת מנהל הסייעוד  
גב' לימור איזנברג, סגנית אחות ראשית ארצית ומנהלת המחלקה לאסדר כוח אדם  
גב' תמי אנוקה, מנהלת תחום ארגון תיאום ובקרה מינהל הסייעוד  
גב' לילית שטיגל, אגף הדרכה ופיתוח

**From:** Ruth Fortus  
**Sent:** 15 Dec 2022 06:18:02 +0000  
**To:** רבקה חזן הצורף  
**Cc:** תמי אנוקה  
**Subject:** תעריפים לשנת 2023

בוקר טוב רבקה,  
בשל עליית המדד בגובה 5.5% הצפוי לשנת 2022, אנחנו נעדכן את המחירים בהתאם.  
המחיר לתרגום שאלה יהיה 203 ש"ח, והמחיר להגהה טסטולוגית של שאלה בעברית יהיה 32 ש"ח.  
אם תרצי את המידע במכתב יותר פורמלי, אנא הגידי.  
יום טוב  
רות

**From:** <rivka.hazoref@MOH.GOV.IL> רבקה חזן הצורף  
**Sent:** Wednesday, December 14, 2022 4:54 PM  
**To:** Ruth Fortus <fortus@nite.org.il>  
**Cc:** <TAMI.ANUKA@MOH.GOV.IL> תמי אנוקה  
**Subject:** תעריפים לשנת 2023

שלום רות,  
לקראת ההיערכות לשנת הפעילות ב-2023, אודה על העברת התעריפים להגהה  
של שאלה ולתרגום לחמש שפות של שאלה.  
תודה



050-7925400

כח הבריאות  
call.gov.il

מסגרת מחשבת לבדיקה זכויות

קוץ הבריאות

5400

מוקד טלפוני אחד לכל יחידות משרד הבריאות



משרד  
הבריאות  
כחיים בריאים יותר



זת:

קס:

rivka.



07 פברואר, 2023

לכבוד  
מנהל הסיעוד

הנדון: תכנית עבודה לשנת 2023.

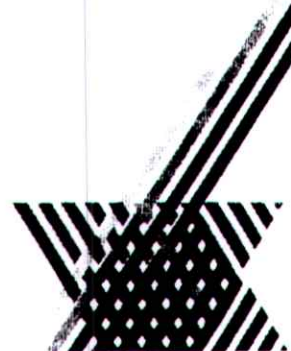
פחט תקציב	מנהל הסיעוד - קורסים ותכניות
₪ 50,000	עדכון לומדת השלמת ידע ומבחן 2023
₪ 110,000	שרותי תחזוקה שרתים ברקת ללומדה 2023
₪ 7,960	עדכון ידע לנכשלים בבחינות 2023
₪ 50,000	תכניות פרטניות להשלמת ידע 2023
₪ 53,640	תכניות פרטניות להשלמת ידע למיילדות מחו"ל (עולות)
₪ 521,300	קורסי הכנה לאחיות מוסמכות אסף הרופא כולל תרגומים שיעורי עזר
₪ 521,300	קורסי הכנה לאחיות מוסמכות בני ציון/ ברזילי כולל תרגומים ושיעורי עזר
₪ 15,000	מפגש סיום תוכנית מתחדשים
₪ 1,185,851	בחינה סימולטיבית לאחיות עולות 2023
₪ 466,900	תרגום מבחנים לאחיוח מעשיות ומוסמכות
₪ 50,000	תרגומים שוטפים
<b>סה"כ תקציב למשרד הבריאות: 3,031,951 ₪</b>	

בברכה,  
קלאודיה כץ, מנהלת אגף א' תעסוקה, משרד העלייה והקליטה

משרד העלייה והקליטה  
קלאודיה כץ  
מנהלת אגף א' לתעסוקה

טלפון: 02-6701645  
פקס: 02-5692127  
כתובת: רח' קפלן 2 הקריה ירושלים  
אתר: www.klita.gov.il

הכל כדי שתרגישו בבית



מדינת ישראל  
משרד הבריאות  
ועדת המכרזים המרכזית לשירותים וטובין

נוסח אישור אג"ת לרכישה באמצעות פטור עבור יחידות המיניסטריון

כ"ב בשבט, התשפ"ג  
13 פברואר 2023  
אסמכתא: 58485023

לכבוד  
מר זיו רייכרט  
אגף התקציבים  
כאן

שלום רב,

הנדון: טופס אישור אגף תקציבים - העברת תקציב על בסיס פטור מחובת המכרזים עבור תרגום וטטולוגיה בחינות ממשלתיות בסייעוד לשנת 2023 - מרכז ארצי לבחינות ולהערכה

פירוט ההתקשרות:	תרגום וטטולוגיה בחינות ממשלתיות בסייעוד 2023
סכום מאושר להתקשרות:	466,900 ₪ (תרגום תקנת עולים 24.02.02.25) בהתאם לתכנית עבודה של משרד הקליטה מצ"ב 128,000 ₪ (טטולוגיה תקנת תפעול 24.07.01.14 מרכז קרנות 24000603)
סעיף תקציבי:	24.02.05.25 (תרגום) 24.07.01.14 (טטולוגיה)
שם היחידה:	מרכז הדרכה/מינהל הסייעוד
שם גורם מקצועי:	לילית שטיגל/תמי אנוקה

הריני לאשר כי הפעילות לעיל מהווה חלק מתוכנית העבודה של היחידה וקיים תקציב למימושה.  
אישור זה מהווה הסכמה שאין השלכות כלכליות חריגות או בעיות רחב למשרד/מערכת הבריאות.

שם נציג מאשר אגף תקציבים:	זיו רייכרט
חתימה:	ז

Ministry of Health  
P.O.B 1176 Jerusalem 91010  
call.habriut@moh.health.gov.il  
Tel: \* 5400 Fax: 02-5655969

קול הבריאות  
\*5400

משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 91010  
call.habriut@moh.health.gov.il  
טל: \*5400 פקס: 02-5655969



**שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ**

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות	מספר הוראה: 7.8.2
פרק משני: פטור ממכרז	מספר טופס: ט. 7.8.2.1

אל: ועדת המכרזים

משרד:	הבריאות
יחידה מזמינה:	מינהל הסיעוד
תאריך:	6.3.2023

אסמכתא: 82963223

**הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ**

הבקשה מסתמכת על תקנה  3(29) /  3(31) (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

<p><b>תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)</b></p> <p>מינהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ורישוי לאחיות ברמות שונות. הליך הפקת הבחינות מחייב בקרה ואישור טסטולוגי של כל השאלות המופיעות בבחינות הכולל: קריאה ביקורתית, פתרון השאלה ובקרה ע"י מומחה תוכן בתחום הבחינה (רופא או אחות), בדיקת בהירות הניסוח והצעות לתיקון השאלה במידה ונדרש ובדיקת עמידת השאלה בכללי הטסטולוגיה לצורך הבטחת מהימנות ומניעת הטיות.</p> <p>מנהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ממשלתיות לרמת אחות מוסמכת פעמיים בשנה ולאחות מעשית פעמיים בשנה. הבחינות המצויינות לעיל מתורגמות לחמש שפות: ערבית, אנגלית, רוסית, צרפתית וספרדית (להלן, "שפות המטרה"). מטרת תרגום הבחינה היא לאפשר לאחים ואחיות אשר סיימו את לימודיהם בחו"ל להיבחן בשפת אמם ובכך למנוע מחסומי שפה בהוכחת ידע מקצועי. תרגום על ידי המרכז הארצי לבחינות מבטיח שפת בחינה בהירה, זורמת ומדויקת, ושימור של רמת הקושי המקורית של שאלות הבחינה ומאפשר בדיקת כשירות מהימנה ותקפה, תוך שמירה על זכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.</p>
--

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר?  כן  לא

סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין  שירותים  ביצוע עבודה

שם הספק:	המרכז הארצי לבחינות והערכה
מספר הספק (ח.פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	580035947
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	466,900 ₪ - תקנה 24.02.05.25 128,000 ₪ - תקנה 24.07.01.14 מרכז קרנות בחינות
תקופת ההתקשרות:	31.12.2023 – 1.3.2023

**שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ**

מספר הוראה: 7.8.2	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט. 7.8.2.1	פרק משני: פטור ממכרז

**נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ**  
(במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

**נא להתייחס לסעיפים הבאים:**

- 1. האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת** כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שננקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
- 2. ממצאי הבדיקה** (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
- 3. נימוקים והערות נוספות**

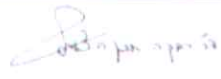
מינהל הסיעוד קיבל בעבר שירותי תרגום מספקים חיצוניים שעיקר עשייתם הוא תרגום מסמכים עסקיים ופרטיים. למרות השקעת מאמצים רבים ומוכנות רבה מצד הספקים – התקבלו תוצאות ירודות מאוד מהספקים החיצוניים ואיכות התרגומים לא עמדה באף אחת מדרישות האיכות. במשך כל התקופה בה התרגומים התבצעו ע"י חברה חיצונית - נאלצה מחלקת הבחינות לפסול שאלות בבחינות מתורגמות בגלל ניסוח לקוי. הליקויים הרבים התגלו בתהליכי ערעור של הנבחנים, אשר נכשלו בבחינה ובכך פגעו בזכותם של הנבחנים בבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגרתי" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.

בכבוד רב,

	מנהלת המחלקה לבחינות רישוי	ד"ר רבקה חזן הצורף
<b>חתימה</b>	<b>תפקיד בעל הסמכות המקצועית</b>	<b>שם בעל הסמכות המקצועית</b>